

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА И НА КОМИСИЯТА

от 17 ноември 2009 година

относно сключване на Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

(2009/990/ЕО, Евратом)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 44, параграф 2, член 47, параграф 2, последно изречение, член 55, член 57, параграф 2, член 71, член 80, параграф 2 и членове 93, 94, 133 и 181а във връзка с член 300, параграф 2, второ изречение и член 300, параграф 3, първа алинея от него,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, и по-специално член 101, втора алинея от него,

като взеха предвид Акта за присъединяване на България и Румъния, и по-специално член 6, параграф 2 от него,

като взеха предвид предложението на Комисията,

като взеха предвид становището на Европейския парламент ⁽¹⁾,

като взеха предвид одобрението на Съвета в съответствие с член 101 от Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

като имат предвид, че:

- (1) Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, бе

подписан от името на Общността и нейните държави-членки на 24 юни 2008 г. в съответствие с решението на Съвета от 25 февруари 2008 г.

- (2) До момента на влизането му в сила протоколът се прилага временно от датата на влизане в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество с Република Таджикистан.
- (3) Протоколът следва да бъде сключен,

РЕШИХА:

Член 1

Протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, се одобрява от името на Общността, Европейската общност за атомна енергия и държавите-членки.

Член 2

От името на Общността и нейните държави-членки председателят на Съвета извършва нотификацията, посочена в член 3 от протокола. Същевременно председателят на Комисията извършва такава нотификация от името на Европейската общност за атомна енергия.

Съставено в Брюксел на 17 ноември 2009 година.

За Съвета
Председател
C. BILDT

За Комисията
Председател
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ Становище от 2 септември 2008 г. (все още непубликувано в Официален вестник).

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна, във връзка с присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-долу „Общностите“, представлявани от Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТАДЖИКИСТАН,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“ за целите на настоящия протокол,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД разпоредбите на Договора между Кралство Белгия, Чешката република, Кралство Дания, Федерална република Германия, Република Естония, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Великото херцогство Люксембург, Република Унгария, Република Малта, Кралство Нидерландия, Република Австрия, Република Полша, Португалската република, Република Словения, Словашката република, Република Финландия, Кралство Швеция, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (държави-членки на Европейския съюз) и Република България и Румъния относно присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз, който бе подписан в Люксембург на 25 април 2005 г. и се прилага от 1 януари 2007 г.,

ПРЕДВИД новото положение в отношенията между Република Таджикистан и Европейския съюз, произтичащо от присъединяването на две нови държави-членки към ЕС, което открива възможности и поражда предизвикателства пред сътрудничеството между Република Таджикистан и Европейския съюз,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД желанието на страните да осигурят постигането и изпълнението на целите и принципите на СПС,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република България и Румъния са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Република Таджикистан, от друга страна, подписано в Люксембург на 11 октомври 2004 г. (наричано по-долу „Споразумението“), и приемат и вземат предвид по същия начин като останалите държави-членки текстовете на споразумението и на съвместните декларации, размяната на писма и декларацията от страна на Република Таджикистан, приложена към заключителния акт, подписан на същата дата.

Член 2

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 3

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз, действащ от името на държавите-членки, и от Република Таджикистан в съответствие с техните процедури.

2. Страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, посочени в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депозират в генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

Член 4

1. Настоящият протокол влиза в сила в същия ден като Споразумението, при условие че всички инструменти за одобрението му са били депозирани до тази дата.

2. В случай че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозирани до тази дата, той влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.

3. В случай че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са били депозирани до датата на влизане в сила на Споразумението, настоящият протокол следва да се прилага временно от деня на влизане в сила на Споразумението.

Член 5

1. Текстовете на Споразумението, заключителния акт и всички приложения към него документи са изготвени на български и на румънски език.

2. Те са приложени към настоящия протокол и са еднакво автентични с текстовете на другите езици, на които са изготвени Споразумението, заключителният акт и приложенията към него документи.

Член 6

Настоящият протокол е изготвен в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и таджикски език, като всички текстове са автентични.

Съставено в Брюксел на двадесет и четвърти юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de junio de dosmil ocho.

V Bruselu dne dvacátého čtvrtého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den fireogtyvende juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten Juni zweitausendacht.

Kahe tuhanda kaheksanda aasta juunikuu kahekümne neljandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro giugno duemilaotto.

Briselē, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio dvidešimt ketvirtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június huszonnegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbgha u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego czwartego czerwca roku dwa tysiące ósmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Junho de dois mil e oito.

Înceiat la Bruxelles, la douăzeci și patru iunie două mii opt.

V Bruseli dňa dvadsiateho štvrtého júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne štiriindvajsetega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäneljäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde juni tjugohundraåtta.

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Аз Љониби Давлатҳои Аъзо

За Европската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropski skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På Europeiska gemenskapernas vägnar
 Аз Љониби Иттифоди Аврупо

За Република Таджикистан
 Por la República de Tayikistán
 Za Republiku Tadžikistán
 For Republikken Tadsjikistan
 Für die Republik Tadschikistan
 Tadžikistani Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Τατζικισταν
 For the Republic of Tajikistan
 Pour la République du Tadjikistan
 Per la Repubblica del Tagikistan
 Tadžikistānas Republikas vārdā
 Tadžikistano Respublikos vardu
 A Tádzsik Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika tat-Tagikistan
 Voor de Republiek Tadzjikistan
 W imieniu Republiki Tadžykistanu
 Pela República do Tadjiquistão
 Pentru Republica Tadjikistan
 Za Tadžickú republiku
 Za Republika Tadžikistan
 Tadžikistanin tasavallan puolesta
 För republiken Tadzjikistan
 Аз Љониби Љумњурин Тољикистон